



Экономический и Социальный Совет

Distr.: General
7 March 2005
Russian
Original: English

Постоянный форум по вопросам коренных народов

Четвертая сессия

Нью-Йорк, 16–27 мая 2005 года

Пункт 3(b) предварительной повестки дня*

**Специальная тема: Цели в области развития,
сформулированные в Декларации тысячелетия,
и коренные народы: цель 2 в области развития,
сформулированная в Декларации тысячелетия —
«Обеспечить всеобщее начальное образование», —
рассмотрение которой предусматривается
в рамках подтем, касающихся языка, перспектив
в области культуры и традиционных знаний**

Информация, полученная от системы Организации Объединенных Наций

Записка Секретариата

Добавление

Секретариат Конвенции о биологическом разнообразии

Резюме

В Конвенции о биологическом разнообразии (КБР) международное сообщество признало большую и традиционную зависимость местных общин и коренного населения от биологических ресурсов, исключительно важное значение этих ресурсов для их жизни и получения ими средств к существованию, а также тот важный вклад, который традиционные знания могут внести в дело сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

Государства — участники КБР приняли меры во исполнение этих обязательств. Конференцией сторон был учрежден вспомогательный орган — Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по статье 8(j) и

* E/C.19/2005/1.

связанным с нею положениям, с тем чтобы она занялась этими вопросами и разработала масштабную программу работы, которая была принята Конференцией сторон в 2000 году и которая составляет основу деятельности в связи с традиционными знаниями и опытом в рамках Конвенции.

Поскольку настоящий документ имеет непосредственное отношение к действию Конвенции и в том числе к программе работ по статье 8(j), в нем приводится краткая информация о работе, проводимой в настоящее время, в частности в связи с рекомендациями, вынесенными в адрес Конвенции о биологическом разнообразии на второй, а также на третьей сессиях Постоянного форума по вопросам коренных народов. Однако поскольку последняя Конференция сторон состоялась до третьей сессии Постоянного форума по вопросам коренных народов, рекомендации, вынесенные в адрес КБР на этой сессии, будут препровождены Исполнительным секретарем в адрес следующей Конференции сторон и совещанию Рабочей группы по статье 8(j), которые состоятся, соответственно, в марте и мае 2006 года.

Содержание

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
I. Введение	1–3	4
II. Ответ на рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, вынесенные исключительно в адрес Конвенции о биологическом разнообразии	4–19	5
III. Реакция на рекомендации Постоянного форума по вопросам коренных народов, которые были вынесены для Конвенции по биологическому разнообразию и других учреждений системы Организации Объединенных Наций	20–28	9
IV. Другая важная информация, касающаяся новейших стратегий, программ, бюджетных ассигнований или мероприятий, связанных с вопросами коренных народов, в рамках Конвенции о биологическом разнообразии	29	11
V. Информация и предложения, касающиеся специальной темы четвертой сессии под названием «Цели в области развития, сформулированные в Декларации тысячелетия, и коренные народы»	30	11

I. Введение

1. Конвенция о биологическом разнообразии (КБР) и сформулированные в Декларации тысячелетия цели в области развития являются двумя наиболее важными инструментами международного сообщества в области развития. Тесная взаимозависимость между биологическим разнообразием и нищетой, а следовательно и необходимость обеспечения взаимодействия между Конвенцией о биологическом разнообразии и процессом осуществления сформулированных в Декларации тысячелетия целей в области развития были признаны на самом высоком политическом уровне, что нашло свое отражение в обоих документах.

2. Программа работы в рамках КБР всецело ориентирована на то, чтобы содействовать поддержанию биологического разнообразия, а значит существенным образом способствует реализации закрепленных в Декларации тысячелетия целей в области развития. Шесть индивидуальных тематических программ работы в рамках Конвенции (биоразнообразие ресурсов морских и прибрежных районов; биоразнообразие сельскохозяйственных ресурсов; биоразнообразие лесов; биоразнообразие экосистем внутренних вод; биоразнообразие засушливых и субгумидных земель, а также биоразнообразие горных районов) и межсекторальные темы (особенно связанные с проблемами, затрагиваемыми в материальных положениях Конвенции в статьях 6–20: биобезопасность; доступ к генетическим ресурсам; традиционные знания, нововведения и практика (статья 8(j)); показатели; таксономия; информационно-просветительская работа с населением; стимулирование; чужеродные виды), — все они самым тесным образом связаны со сформулированными в Декларации тысячелетия целями в области развития, как с точки зрения того, какие возможности они открывают в плане достижения этих целей, так и с точки зрения тех рисков, с которыми сопряжено выполнение поставленных задач в случае, если процесс развития не будет осуществляться на устойчивой основе.

3. По каждой тематической области и по каждой из межсекторальных проблем различными органами Конвенции и Исполнительным секретарем был проделан значительный объем работы как технического, так и стратегического характера. В своей совокупности они представляют собой элементы своеобразной «дорожной карты», призванной обеспечить, чтобы в процессе осуществления сформулированных в Декларации тысячелетия целей в области развития в полной мере были использованы те возможности, которые биоразнообразие открывает в плане их реализации, и обеспечить, чтобы этот процесс осуществлялся в соответствии с целями Конвенции.

II. Ответ на рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, вынесенные исключительно в адрес Конвенции о биологическом разнообразии¹

Работа в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, посвященная традиционным знаниям и опыту в связи с биологическим разнообразием, и Специальная рабочая группа открытого состава по статье 8(j) и связанным с ней положениям

4. Сто восемьдесят восемь участников Конвенции о биологическом разнообразии, как говорится в первом преамбульском пункте Конвенции, «сознают непреходящую ценность биологического разнообразия, а также экологическое, генетическое, социальное, экономическое, научное, воспитательное, культурное, рекреационное и эстетическое значение биологического разнообразия и его компонентов». Поэтому решение проблем, обусловленных взаимосвязью между биологическим и культурным разнообразием, является неотъемлемой частью деятельности в рамках Конвенции.

5. Конвенция о биологическом разнообразии содержит целый ряд положений, имеющих особое значение для коренных народов. Основными из них являются положения статьи 8(j), в соответствии с которой стороны обязуются обеспечивать уважение, сохранение и поддержание традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. Они обязуются также способствовать более широкому применению таких знаний, нововведений и практики с одобрения и при участии представителей соответствующих коренных народов. В статье 8(j) содержится также требование в отношении совместного с соответствующими общинами коренного населения пользования на справедливой основе выгодами, вытекающими из применения традиционных знаний, нововведений и практики.

6. Стороны Конвенции о биологическом разнообразии приняли меры во исполнение этих обязательств. Конференцией сторон — высшим директивным органом Конвенции, членами которой являются все страны, ратифицировавшие Конвенцию², — был учрежден вспомогательный орган — Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по статье 8(j) и связанным с ней положениям, с тем чтобы она занялась этими вопросами и подготовила масштабную программу работ, которая была принята Конференцией сторон в 2000 году и составляет основу деятельности в связи с традиционными знаниями и опытом в рамках Конвенции³.

7. Мандат Рабочей группы предусматривал контроль за осуществлением программы действий с особым упором на следующие вопросы:

а) эффективное участие и привлечение коренного населения и местных общин к разработке политики и процессу принятия решений в связи с использованием их традиционных знаний и практики, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

- b) разработку механизмов и законодательства в целях содействия эффективному участию коренного населения и местных общин в директивной деятельности, планировании и разработке политики и практическом осуществлении мер в целях сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия на всех уровнях;
- c) подготовку исчерпывающего доклада о положении дел и тенденциях по вопросам традиционных знаний коренных народов и местных общин;
- d) разработку руководящих принципов проведения оценки экологических, культурных и социальных последствий мероприятий, которые предлагается осуществлять в заповедных зонах или на землях и в водоемах, традиционно принадлежащих коренным народам и местным общинам или используемых ими;
- e) разработку руководящих принципов совместного пользования выгодами, появляющимися из применения традиционных знаний и нововведений, связанных с биологическим разнообразием;
- f) разработку элементов *sui generis* систем охраны традиционных знаний.

Помимо этого, традиционные знания являются важным компонентом тематических программ работ по вопросам биоразнообразия сельскохозяйственных ресурсов; биологического разнообразия лесов, ресурсов морских и прибрежных районов, внутренних водных экосистем, а также засушливых и субгумидных земель, которые были разработаны на Конференции сторон Конвенции.

8. Рабочая группа по статье 8(j) провела три совещания, осуществила предварительную оценку положения дел в связи с обеспечением механизмов охраны традиционных знаний и приняла меры в целях вовлечения представителей коренных народов и местных общин в процесс осуществления Конвенции о биологическом разнообразии.

9. Ниже приводится краткое описание работ, проводимых КБР в настоящее время:

Аквё: Кон — добровольно применяемые принципы

10. Конференция сторон активно рассматривает вопрос о сохранении заповедных зон, а также земель и водоемов, традиционно принадлежащих коренным народам и местным общинам или используемых ими. В феврале 2004 года на седьмом совещании Конференции сторон были приняты принципы проведения оценки культурных, экологических и социальных последствий мероприятий, которые предлагается осуществлять в заповедных зонах и на землях и в водоемах, традиционно принадлежащих коренным и местным общинам или используемых ими, известные также как «Аквё: Кон — добровольно применяемые руководящие принципы». «Аквё: Кон — добровольно применяемые принципы» служат для правительств ориентирами в вопросах учета культурных, экологических и социальных аспектов жизни коренных народов и местных общин при выработке новых и осуществлении действующих процедур оценки последствий. Конференция сторон просила правительства опираться на эти принципы в тех случаях, когда в заповедных зонах или на землях и в водоемах, традиционно принадлежащих коренным народам и местным общинам,

или используемых ими, предлагается проводить различные мероприятия, или когда есть вероятность того, что проведение этих мероприятий будет иметь для них негативные последствия.

Международный режим доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод

11. Рабочей группе по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод было поручено совместно с Рабочей группой по статье 8(j) разработать и провести переговоры по международному режиму доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, в целях эффективной реализации концепций предварительного осознанного согласия на доступ к генетическим ресурсам и обеспечения справедливого и равноправного совместного распределения выгод, получаемых от использования генетических ресурсов.

12. Результаты работы, которая была проведена Рабочей группой на ее заседаниях, состоявшихся в феврале 2005 года и марте 2006 года, будут представлены Конференции сторон на ее восьмом совещании, которое состоится в Бразилии в мае 2006 года. Приняв к сведению общую рекомендацию Постоянного форума по вопросам коренных народов о расширении участия, Конвенция о биологическом разнообразии обеспечивает адекватный уровень участия представителей коренных народов в работе этих заседаний до тех пор, пока после восьмого совещания Конференции сторон не будет создан предлагаемый Добровольный фонд.

Сводный доклад по вопросу о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин

13. Программа работы предусматривает подготовку сводного доклада по вопросу о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин. Главная цель заключается в том, чтобы ознакомиться с положением дел и тенденциями, связанными с сохранением или утратой традиционных знаний, а также определить те факторы, которые обуславливают эти тенденции.

14. Первые разделы сводного доклада, посвященные положению дел и тенденциям, и его части, касающиеся Латинской Америки, Азии, Европы, Северной Америки и Африки, были представлены третьему совещанию Специальной рабочей группы по статье 8(j) и соответствующим положениям, а впоследствии — седьмому совещанию Конференции сторон в феврале 2004 года (эти доклады размещены на веб-сайте Секретариата) (www.biodiv.org).

15. Во всех этих докладах в целом признается факт утраты традиционных знаний и подчеркивается, что имеется относительно немного примеров реализации мер и инициатив, которые конкретно нацелены на то, чтобы охранять традиционные знания, поощрять их использование и содействовать такому использованию.

16. В феврале 2004 года Конференция сторон обратилась с просьбой о незамедлительном начале работы в рамках второго этапа составления сводного доклада, особо отметив необходимость идентификации национальных процессов и процессов на уровне местных общин, которые могут поставить под угрозу сохранение, охрану и использование традиционных знаний, нововведений и

практических методов, путем использования национальных координационных центров и по консультации с общинами коренных народов и местными общинами, и с их согласия⁴. Секретариат нанял консультантов для подготовки к этапу II составления сводного доклада, который будет дополнен проектом программы действий по сохранению традиционных знаний, а она, в свою очередь, будет включать в себя возможные показатели сохранения традиционных знаний. Этот документ будет представлен четвертому совещанию Специальной рабочей группы открытого состава по статье 8(j). Предполагается, что Рабочая группа будет использовать представленные документы в качестве основы для выработки рекомендаций, подлежащих рассмотрению восьмым совещанием Конференции сторон и касающихся разработки показателей.

17. Общинам коренных народов и местным общинам предлагается провести на местах исследования и представить Секретариату свои мнения по вышеупомянутым вопросам как можно раньше, но не позднее 31 мая 2005 года, с тем чтобы обеспечить адекватное отражение их взглядов в рамках второго этапа подготовки сводного доклада.

18. Секретариат КБР привержен делу проведения работы с общинами коренных народов и местными общинами, и они готовы вносить свой вклад в создание потенциала в интересах коренных народов. Общины коренных народов и местные общины вовлечены в процесс проведения исследований и соответствующего обзора в рамках консультаций, а в настоящее время — и в рамках Консультативной группы/Руководящей группы, которая была недавно учреждена. Этот орган, в который вошли представители общин коренных народов и местных общин, будет оказывать помощь в завершении подготовки сводного доклада и обеспечит проведение заинтересованными сторонами обзора его пересмотренного варианта в консультации с организациями общин коренных народов и местных общин, которые участвовали в работе, связанной с Конвенцией.

Системы защиты *sui generis*, основанные на традиционных законах коренных народов

19. Рабочая группа по статье 8(j) рассмотрит вопрос о системах *sui generis* на своем следующем совещании, которое состоится в первом квартале 2006 года. В порядке соответствующей подготовки к этому мероприятию Секретариат в настоящее время осуществляет работу в рамках первоначального этапа обзора соответствующих материалов, касающихся систем *sui generis*, а также других вышеупомянутых тем. Общинам коренных народов и местным общинам и их соответствующим организациям предлагается направлять Секретариату любую информацию о существующих системах *sui generis*, а также информацию об их мнениях и предложениях относительно вышеупомянутых вопросов не позднее 31 мая 2005 года, с тем чтобы обеспечить их учет при подготовке документации, касающейся систем защиты *sui generis*, для следующего совещания Рабочей группы по статье 8(j).

III. Реакция на рекомендации Постоянного форума по вопросам коренных народов, которые были вынесены для Конвенции по биологическому разнообразию и других учреждений системы Организации Объединенных Наций

Практикум на тему «Женщины-представительницы коренных народов, традиционные знания и Конвенция о биологическом разнообразии» и обеспечение учета гендерных проблем⁵

20. Эта просьба Форума о проведении практикума на тему «Женщины-представительницы коренных народов» будет представлена Рабочей группе по статье 8(j) на ее следующем совещании, которое, как ожидается, вынесет рекомендации для восьмого совещания Конференции сторон. Однако один из общих принципов Программы работы по статье 8(j) и соответствующим положениям предусматривает полное и эффективное участие женщин из коренных и местных общин во всех мероприятиях программы работы. Поэтому важно, чтобы женщины-представительницы коренных народов активно участвовали в разработке и осуществлении программ работы и решений участников Конвенции о биологическом разнообразии.

21. В контексте работы над сводным докладом участники седьмого совещания Конференции сторон просили в решении VI/10 C, пункт 11, и впоследствии подтвердили эту просьбу в решении VII/16 E провести региональные семинары с целью обеспечить всестороннее участие представителей общин коренных народов и местных общин, особенно женщин, в подготовке доклада о положении дел и тенденциях в области традиционных знаний, связанных с биологическим разнообразием. При наличии финансовых ресурсов секретариат планирует провести такие региональные семинары во втором квартале 2005 года (Латинская Америка, Африка, Азия и тихоокеанский регион и Восточная Европа/арктический регион).

22. Секретариат Конвенции о биологическом разнообразии организовал до начала третьей сессии Форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов в 2004 году учебные занятия для женщин-представительниц коренных народов, и имеются предварительные планы проведения семинаров по вопросам учебной работы и создания потенциала для женщин-представительниц коренных народов в рамках программы региональных консультаций, касающихся сводного доклада.

Семинар, посвященный оценкам культурных, экологических и социальных последствий, проводимый на основе Аквэ: Кон — добровольно применяемых принципов, нацеленных на обеспечение более глубокого понимания взаимосвязи между окружающей средой и культурным разнообразием⁶

23. На своей второй сессии Постоянный форум по вопросам коренных народов рекомендовал, среди прочего, чтобы «учреждения Организации Объединенных Наций, в частности Конвенция о биологическом разнообразии, в координации с Всемирным банком, Программой развития Организации Объединен-

ных Наций, Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций, Международным фондом сельскохозяйственного развития и Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде организовали практикум по вопросу об охране святынь и мест совершения ритуальных обрядов коренных народов с целью определить защитные механизмы и создать правовую основу, делающую обязательным проведение культурной, экологической и социальной экспертизы, и обеспечить учет экологических факторов при реализации проектов экономического, социального и экологического характера в святых местах и на землях, территориях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными народами».

24. О проведении такого семинара просила на своем седьмом совещании Конференция сторон (решение VII/16 I) на основе соответствующей просьбы Постоянного форума по вопросам коренных народов. Этот практикум проведен в тесном сотрудничестве с Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Университетом Организации Объединенных Наций, Всемирным союзом охраны природы и Секретариатом Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов 30 мая — 2 июня 2005 года в Токио по теме «Сохранение культурного и биологического разнообразия: роль природных святынь и культурных ландшафтов».

Элементы этического кодекса поведения, обеспечивающего уважение культурного и интеллектуального наследия общин коренных народов и местных общин⁷

25. Во исполнение рекомендации Постоянного форума по вопросам коренных народов Конференция сторон просила Рабочую группу по статье 8(j) и соответствующим положениям разработать элементы этического кодекса поведения с целью обеспечить уважение культурного наследия общин коренных народов и местных общин в интересах сохранения и устойчивого использования ресурсов биологического разнообразия, учитывая задачу 16 программы работы по статье 8(j) и соответствующим положениям⁸.

26. Секретариат уже приступил к изучению различных кодексов этического поведения, регулирующих научно-исследовательскую деятельность и используемых такими субъектами, как научно-исследовательские учреждения, деловые круги и общины коренных народов и местные общины, и он также проводит работу по подготовке проекта вышеупомянутого кодекса этического поведения.

27. Кроме этого, общинам коренных народов и местным общинам предлагается направить Исполнительному секретарю соответствующую информацию и мнения, касающиеся элементов этического кодекса поведения, о котором говорилось выше, не позднее 31 мая 2005 года с целью обеспечить их отражение в документах, которые в настоящее время готовятся. Соответствующие документы можно направлять через их национальных координаторов или через их соответствующие общины коренных народов или местные общины.

28. Следует также указать, что, когда второй этап подготовки сводного доклада о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин завершится, в этот доклад будут включены элементы программы работы, которые, в свою очередь, будут включать возможные кодексы этического поведения в качестве инструментов, обеспечивающих

защиту и пропаганду традиционных знаний. Кроме того, участники КБР подписали меморандум о взаимопонимании со Всемирной организацией интеллектуальной собственности, чья цель заключается в расширении сотрудничества между этими двумя организациями в связи с решением вопросов интеллектуальной собственности, касающихся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования приносимых ими благ и защиты знаний, новшеств и практических методов коренных народов и местных общин, в которых находит свое отражение их традиционный образ жизни, позволяющий обеспечивать сохранение и устойчивое использование ресурсов биологического разнообразия.

IV. Другая важная информация, касающаяся новейших стратегий, программ, бюджетных ассигнований или мероприятий, связанных с вопросами коренных народов, в рамках Конвенции о биологическом разнообразии

29. Седьмое совещание Конференции сторон и последнее совещание Специальной рабочей группы по статье 8(j) были проведены до третьей сессии Постоянного форума по вопросам коренных народов. Следовательно, с учетом их актуальности для работы по Конвенции, и в частности для программы работы по статье 8(j) и соответствующим положениям, Исполнительный секретарь разошлет рекомендации о женщинах-представительницах коренных народов⁹, о культуре¹⁰, об окружающей среде¹¹ четвертому совещанию Специальной рабочей группы открытого состава по проекту статьи 8(j), которое будет проведено в Монреале, Канада, в марте 2006 года, и восьмому совещанию Конференции сторон, которое будет проведено в Бразилии в мае 2006 года.

V. Информация и предложения, касающиеся специальной темы четвертой сессии под названием «Цели в области развития, сформулированные в Декларации тысячелетия, и коренные народы»

30. Отмечая, что в решении VII/32 седьмого совещания Конференции сторон указывалось, в частности, что достижение закрепленных в Декларации тысячелетия целей в области развития, в частности цели 1 (Борьба с нищетой и голодом), зависит от эффективного сохранения ресурсов биологического разнообразия, устойчивого использования его компонентов и справедливого и равноправного распределения выгод, получаемых от использования генетических ресурсов, КБР внесет предложение об инкорпорировании мероприятий, которые позволяют более эффективно пропагандировать идею о важном значении биологического разнообразия для достижения целей в области развития, закрепленных в Декларации тысячелетия. Представляется весьма важным указать на ключевую роль, которую общины коренных народов и местные общины, а также их традиционные знания играют в деле поиска экономических, устойчивых и приносящих пользу непосредственно на местах механизмов, по-

зволяющих смягчать остроту проблемы нищеты, а также в деле сохранения биологического разнообразия.

Примечания

- ¹ *Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 2004 год, Добавление № 23 (E/2004/43), пункты 76–77.*
- ² На сегодняшний день состоялось семь совещаний Конференции сторон. Седьмое совещание состоялось в Куала-Лумпуре 9–20 февраля 2004 года, а следующее совещание пройдет в Бразилии 8–19 мая 2006 года.
- ³ Программа работ по статье 8(j) и связанным с ней положениям содержится в приложении к решению V/16. Дальнейшее развитие эта программа работ нашла в решениях VI/10 и VII/16. С текстами всех решений можно ознакомиться на веб-сайте www.biodiv.org/decisions/.
- ⁴ См. решение VII/16 E. Имеется на веб-сайте www.biodiv.org/decisions/.
- ⁵ См. *Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 2004 год, Дополнение № 23 (E/2004/43), пункты 11 и 75.*
- ⁶ См. *Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 2003 год, Дополнение № 23 (E/2003/43), пункты 55–56.*
- ⁷ Там же, *2004 год, Дополнение № 23 (E/2004/43), пункты 37–38.*
- ⁸ См. решение VII/16 I, пункт 5; имеется в Интернете по адресу www.biodiv.org/decisions/.
- ⁹ См. *Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 2004 год, Дополнение № 23 (E/2004/43), пункт 11.*
- ¹⁰ Там же, пункты 37–38.
- ¹¹ Там же, пункты 77 и 85.